

УДК 378.026:811.134.2'246.3(045)

Цыбулёва Татьяна Эдуардовна
старший преподаватель
кафедры фонетики и грамматики
испанского языка

Tatiana Tsybuliova
Senior Lecturer of the Department
of Spanish Phonetics and Grammar

Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
Tatiana.Tsybuliova@gmail.com

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА
В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ
КАК ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ

REALIZATION OF THE PRINCIPLES OF INTERCULTURAL APPROACH
IN TEACHING DIALOGIC COMMUNICATION TO STUDENTS
OF LINGUISTIC SPECIALTIES IN SPANISH
AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

В работе обосновывается использование межкультурного подхода в обучении студентов лингвистических специальностей диалогическому общению на втором иностранном языке. Рассматриваются принципы межкультурного подхода, определяющие эффективность обучения диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *межкультурный подход; диалогическое общение; испанский язык; второй иностранный язык; родная культура.*

The research substantiates the use of the Intercultural Approach in teaching students dialogical communication in Spanish as a second foreign language. The principles of the Intercultural Approach that determine the effectiveness of teaching dialogic communication in a second foreign language are considered as well.

К e y w o r d s: *intercultural approach; dialogical communication; the Spanish language; a second foreign language; native culture.*

В начале 90-х гг. XX в. такие понятия, как *диалог культур, межкультурный диалог, межкультурное общение и межкультурная коммуникация* стали объектами исследований не только философского, культурологического, лингвистического направлений, но и исследований, осуществляемых в области лингводидактики, что привело к выделению межкультурного подхода как самостоятельного методического подхода в обучении иностранным языкам.

(Е. Г. Тарева, Н. Д. Гальскова, Н. И. Алмазова, А. Л. Бердичевский, Г. В. Елизарова и др.). В настоящее время межкультурный подход рассматривается в качестве новой научной парадигмы, зарождающейся на базе коммуникативного подхода, способной существенным образом видоизменить очертания языкового образования в аспекте всех компонентов методической системы.

Основной характеристикой данного подхода, определяющей его специфику, является то, что «акцент на культуру изучаемого языка» как дидактическая доминанта переосмысливается в пользу паритетности, равноправия культур, что подразумевает постижение иной культуры, не забывая о собственной национальной идентичности. Исходя из этого, стратегической целью обучения иностранным языкам с позиций межкультурного подхода становится формирование межкультурной коммуникативной компетенции, предполагающей овладение иностранным языком как средством межкультурного общения, что, в свою очередь, подразумевает осознание и оперирование концептами иноязычной и инокультурной действительности в их теснейшей взаимосвязи с концептами родной картины мира обучающихся [1, с. 7].

Обучение диалогическому общению на основе межкультурного подхода способствует как лучшему пониманию мировосприятия носителей изучаемого языка и культуры, проявляющегося в данном виде коммуникации, так и более глубокому осознанию своей собственной культуры, развитию культурной самоидентичности, повышению уровня гражданственности и патриотизма. Помимо этого, обучение диалогическому общению, осуществляемое в сопоставлении с родным языком и культурой, позволяет учитывать неизбежное, по мнению Г. В. Елизаровой [2, с. 109], зачастую неосознаваемое говорящим влияние родного языка, а также представлений и ценностей родной культуры на процесс общения на изучаемом иностранном языке.

Базируясь на основных принципах коммуникативного, когнитивного, социокультурного подходов, межкультурный подход выдвигает ряд собственных взаимосвязанных и взаимообуславливающих принципов, определяющих процесс обучения иностранному языку и процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции. В данной статье мы рассмотрим реализацию принципов межкультурного подхода, определяющих, на наш взгляд, обучение диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном при английском языке как первом иностранном.

Прежде всего, обучение второму иностранному языку неразрывно связано с феноменом поликультурности и многоязычия. Под термином *поликультурность* Е. Г. Тарева и Ю. Ф. Маметова [1, с. 38] понимают свойство личности, представляющее собой качество, основанное на синтезе толерантности, эмпатии (к другим культурам) и переосмысления собственной культуры. Термин *многоязычие* в контексте межкультурного подхода понимается как обучение двум и более иностранным языкам в целях формирования поликультурной

личности, готовой к многоязычной коммуникации. Таким образом, соблюдение принципа поликультурности и многоязычия в контексте обучения испанскому языку как второму иностранному способствует формированию поликультурной многоязычной личности, обладающей способностью на когнитивном уровне понимать сходства и различия концептуальной системы представителей иноязычных (испаноязычной и англоязычной) и родной культур. Это обеспечивает взаимопонимание как в ходе межкультурного общения в целом (независимо от того, на каком языке оно осуществляется), так и в ходе диалогического общения на испанском языке в частности. Так, например, уже на начальном этапе изучения испанского языка как второго иностранного студенты сталкиваются с различиями языкового сознания и коммуникативного поведения испаноязычных, русскоязычных и англоязычных собеседников, когда знакомятся с испанскими местоименными формами обращения: *tú, vosotros, usted, ustedes*, сравнивают и по-новому переосмысливают формы, используемые в русском (*ты, вы, Вы*) и английском (*you*) языках, сопоставляют коммуникативные ситуации *ты* или *Вы* общения в контактирующих культурах.

Другим ключевым принципом, определяющим обучение иностранным языкам, на наш взгляд, является принцип культурной эголитарности. Данный принцип, сформулированный Е. Г. Таревой, подчеркивает направленность на установление равноправия культур и позволяет избежать культуроцентризма изучаемого языка, ведущего к экзальтации иноязычной культуры в ущерб родной. В контексте обучения второму иностранному языку принцип культурной эголитарности определяет установление равноправия культур первого иностранного, второго иностранного и родного языков.

Поскольку необходимость изучения иностранного языка в неразрывной связи с культурой в настоящий момент не нуждается в доказательствах, межкультурный подход, базируясь на данной аксиоме, в качестве принципиального условия выдвигает необходимость культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков. В контексте обучения испанскому языку как второму иностранному представляется необходимым уточнить роль первого иностранного языка и культуры в учебном процессе.

Как известно, в качестве одного из важнейших положений дидактики многоязычия постулируется положение о базовом или доминантном языке [3], которое сводится к тому, что овладение вторым и последующими иностранными языками должно осуществляться в процессе соизучения доминантного первого иностранного и субординативных по отношению к нему других иностранных языков. Как утверждают Н. В. Барышников и М. А. Бодоньи, опора на доминантный первый иностранный язык и его учет должны осуществляться при изучении фонетического, грамматического, лексического и т.д. аспектов субординативных языков, поскольку при его изучении у обучающихся была сформирована особая концептуальная база, которая лежит в основе динамиче-

ской модели многоязычия [4]. Таким образом, при изучении испанского языка на базе английского доминантным иностранным языком является английский, так как на его основе формируется динамическая модель многоязычия. Целесообразность сопоставления данных языков очевидна, поскольку создает возможность как для стимулирования положительного переноса тех или иных языковых навыков, так и для предотвращения интерференции. Однако в контексте сопоставления культур возникает вопрос, является ли культура первого иностранного языка также доминантной. Данный вопрос еще недостаточно изучен, однако мы считаем, что существует ряд предпосылок, свидетельствующих о доминантности родной культуры. В первую очередь это обусловлено тем, что обучение осуществляется в условиях искусственного субординативного трилингвизма в окружении родной культуры: даже на занятиях по испанскому языку общение осуществляется с носителями (студентами и преподавателями) родной культуры. Также нельзя не согласиться с Н. В. Барышниковым [5, с. 12], который подчеркивает первичность родной картины мира и вторичность неродной в условиях несовершенного владения иностранным языком. Исходя из вышеизложенного, доминантной культурой является родная и именно родная культура, которая будет оказывать большее влияние на общение на втором иностранном языке, не культура первого иностранного языка. Таким образом, соблюдение принципа культурно-связанного соизучения второго иностранного и родного языков позволит в процессе обучения диалогическому общению на втором иностранном языке прогнозировать возможное интерференционное влияние культуры родного языка, а в случае совпадения культурных норм и представлений – стимулировать их положительный перенос. При этом мы считаем, что сопоставление с фактами культуры первого иностранного языка может выступать в качестве дополнительного методического средства формирования поликультурной многоязычной личности.

Еще одним принципом межкультурного подхода является принцип познания и учета ценностных культурных универсалий. На наш взгляд, это особенно важно на начальном этапе изучения иностранного языка, так как предполагает знакомство с фактами культуры, которые, по мнению Дж. П. Мердока, основоположника идеи обособления культурных универсалий, встречаются во всех существующих и когда-либо существовавших культурных сообществах [6]. Соблюдение принципа познания и учета ценностных культурных универсалий позволяет определить содержание обучения испанскому языку как второму иностранному на начальном этапе и обозначает сферы общения и коммуникативные ситуации для реализации диалогического общения «Семья», «Местожителство», «Труд» и т.п.).

Еще одним принципом, определяющим эффективное обучение диалогическому общению, является принцип осознаваемости психологических процессов, связанных с межкультурным общением. Как известно, в теории ком-

муникации в зависимости от ситуации и поведенческих установок говорящих выделяют типы восприятия межкультурных различий: 1) отрицание различий культур, уверенность в том, что все люди в мире разделяют (или обязаны разделять) одни и те же убеждения, установки, нормы поведения, ценности; 2) защита собственного культурного превосходства и приписывание негативных характеристик инокультурной группе; 3) минимизация культурных различий, проявляющаяся в признании возможности существования инокультурных ценностей и поиск объединяющих черт; 4) принятие существования межкультурных различий без активного проникновения в инокультурную среду; 5) адаптация к новой культуре и развитие умений общаться в соответствии с инокультурными нормами и ценностями при сохранении собственной идентичности; 6) интеграция в иностранную культуру, формирование поликультурной личности, которая воспринимает инокультурные нормы и ценности как родные; [7, с. 218].

Экстраполируя данную типологию на процесс обучения диалогическому общению на втором иностранном языке, отметим, что студенты лингвистических специальностей уже предуготовлены к тому, что язык, мышление и культура – это взаимосвязанные явления и поэтому изучение языка подразумевает изучение и его культуры. Защита собственного культурного превосходства за счет приписывания отрицательных характеристик иным культурам никогда не была свойственна отечественной системе образования. Это является недопустимым в контексте диалога культур, который определяет отношение к иной культуре как к равноценной при ее отличиях, нужной в ее непохожести и уникальности, что способствует развитию социокультурного понимания принадлежности к национальному и мировому сообществу, а также и социокультурной готовности к межличностному и межнациональному общению. Исходя из вышесказанного, преподаватель как модератор действий студентов по соотнесению контактирующих лингвокультур должен стимулировать такие типы восприятия, как разумная минимизация различий контактирующих лингвокультур, поиск объединяющих черт, принятие существования межкультурных различий с целью адаптации к культуре изучаемого языка и развитие умений общаться в соответствии с ее нормами и ценностями при сохранении собственной национальной идентичности. Как отмечают Е. Г. Тарева, А. В. Анненкова, преподаватель, привлекая внимания студентов к факту наличия противоречий, создает условия для того, чтобы студент сам обнаружил и осознал факт существования несоответствий, категоризировал и концептуализировал новое знание своим сугубо индивидуальным способом [2, с. 73]. Так, в процессе обучения диалогическому общению на испанском языке целесообразно привлекать внимание студентов к универсальным характеристикам испаноязычного обиходного дискурса, отражающим ритуальный характер быта и по-

вседневного общения, а также к национально-специфическим характеристикам, демонстрирующим видение мира и способа эмоционально-смыслового освоения действительности носителями испаноязычной культуры. Для усвоения факта иноязычной культуры студенты должны осознанно осуществить ряд когнитивных действий, которые в общих чертах можно представить следующим образом: знакомство с фактом изучаемой культуры; перенос факта в родную культуру, осознание ее особенностей и переоценка (постижение, осознание) факта родной культуры; переосмысление факта изучаемой культуры на основе сопоставления с новым знанием о родной культуре; переосмысление факта родной культуры с позиции представителя изучаемой культуры; признание фактов обеих культур как полноценных, равноправных, отражающих различные картины мира [2, с. 49]. В контексте обучения испанскому языку как второму иностранному данная последовательность когнитивных действий может быть дополнена сопоставлением с фактами культуры первого (английского) иностранного языка. Осознанный пропуск фактов испаноязычной культуры через призму культуры родного и первого иностранного языков, с одной стороны, способствует их лучшему осознанию, пониманию и усвоению, а с другой – позволяет взглянуть с другого ракурса на факты родной и англоязычной культур, которые уже были усвоены ранее.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что обучение диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном на основе межкультурного подхода способствует усвоению студентами особенностей испаноязычной культуры, а также осознанию того, как проявляется испаноязычная картина мира в языке и в межличностном общении. Приобщение к испаноязычной культуре и языку через призму родного языка и культуры, анализ различий культурных проявлений в диалогическом общении позволяют обратить особое внимание на особенности родной культуры, не совпадающие с нормами культуры испанской, что позволит предотвратить коммуникативные неудачи в случае их неосознанного проявления как в продуктивных, так и рецептивных видах иноязычной речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Тарева, Е. Г.* Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики : коллектив. монография / отв. ред. Е. Г. Тарева. – М. ; СПб. : Нестор-История, 2020. – 272 с.
2. *Елизарова, Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб : КАРО, 2005 – 352 с.
3. *Барышников, Н. В.* Мультилингводидактика / Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2004. – №5. – С. 19–27.

4. *Барышников, Н. В.* Английский язык как доминантный в обучении многоязычию / Н. В. Барышников, М. А. Бодоньи // *Иностранные языки в школе.* – 2007. – № 5. – С. 29–31.
5. *Барышников, Н. В.* Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н. В. Барышников. – М. : Просвещение, 2003. –159 с.
6. *Мердок, Дж. П.* Социальная структура / Дж. П. Мердок ; пер. с англ. и коммент. А. В. Коротаева – М. : ОГИ, 2003. – 608 с.
7. *Коммуникация. Теория и практика : учебник / Л. Г. Викулова [и др.].* – М. : Издат. дом ВКН, 2020. – 336 с.

Поступила в редакцию 07.12.2023